

*Голови оргкомітету:*

**Бех Петро Олексійович** – кандидат філологічних наук, професор, проректор з науково-педагогічної роботи (міжнародне співробітництво) Київського національного університету імені Тараса Шевченка

**Семенюк Григорій Фокович** – доктор філологічних наук, професор, директор Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

**I-60 Індустрія перекладу: теорія в дії** : матеріали Міжнародної науково-практичної конференції для перекладачів, молодих учених і студентів 11–12 грудня 2020 року. — Київ, 2020. — 90 с.

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції для перекладачів, молодих учених і студентів “Індустрія перекладу: теорія в дії” охоплюють дослідження у галузях художнього, усного, галузевого й аудіовізуального перекладу, а також використання технологій у перекладознавстві.

Видання буде корисним як для науковців у галузі філології та перекладознавства, так і для перекладачів-практиків.

УДК 81”25(043.2)

*Chairmen:*

**Petro Bekh**, Ph. D., Full Professor, Vice-Rector of Taras Shevchenko National University of Kyiv

**Hryhorii Semeniuk**, Dr. habil., Full Professor, Director of the Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv

Materials of the International Research-to-Practice Conference for Translators, Young Scholars and Students “Translation Industry: Theory in Action” encompass studies in the fields of literary, specialized, audiovisual translation, interpreting, and relevant technologies.

The edition may be of particular interest to the researchers in the fields of linguistics and translation studies, as well as to practicing translators.

<b>Новосад Юлія.</b> ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД КРИЗЬ ПРИЗМУ ЕКОТРАНСЛЯТОЛОГІЇ.....	41
<b>Палійчук Еліна.</b> ФРИЛАНС ПІД МІКРОСКОПОМ: ДОСВІД УЧАСТІ У ПРОЄКТІ А4U.....	43
<b>Паславська Алла.</b> БОГДАН КРАВЦІВ — ПЕРЕКЛАДАЧ ПОЕЗІЇ РАЙНЕРА МАРІЇ РІЛЬКЕ.....	44
<b>Підгрушина Олена.</b> ВІДТВОРЕННЯ ПІСЕНЬ В УКРАЇНСЬКОМУ КІНОПЕРЕКЛАДІ.....	46
<b>Поліщук Марія.</b> СПЕЦИФІКА РОБОТИ ПРОГРАМ АВТОМАТИЗОВАНОГО ПЕРЕКЛАДУ.....	47
<b>Потапенко Сергій.</b> МЕДІЙНА АДАПТАЦІЯ СТРАТЕГІЙ ДОМЕСТИКАЦІЇ І ФОРЕНІЗАЦІЇ: ПЕРЕКЛАД ЗАГОЛОВКІВ АНГЛОМОВНИХ НОВИН.....	49
<b>Сидоренко Юлія.</b> ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ.....	50
<b>Скиба Катерина.</b> ТЕХНОЛОГІЇ ЯК ЗАПОРУКА ЕФЕКТИВНОЇ РОБОТИ УСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА.....	51
<b>Скиба Катерина, Тромба Олена.</b> ЛОКАЛІЗАЦІЯ ВЕБ-САЙТУ: ПОЄДНАННЯ ЗНАНЬ ТА ТЕХНОЛОГІЙ.....	53
<b>Славова Людмила, Борисенко Наталія, Detenchuk Daria.</b> ДОМЕСТИКАЦІЯ ТА ФОРЕНІЗАЦІЯ ПРИ ВІДТВОРЕННІ РЕАЛІЙ У ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ.....	54
<b>Стасенко Роксоляна.</b> КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ СТЕРЕОТИПУ РУСИНА У НІМЕЦЬКОМОВНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ПІДАВСТРІЙСЬКОЇ ГАЛИЧИНИ ТА ПРОБЛЕМАТИКА ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	56
<b>Федяй Максим.</b> ПЕРЕКЛАД АКТИВ З СОРТОВОЇ РОБОТИ: ВИКЛИКИ І РІШЕННЯ.....	58
<b>Фостик Мар'яна.</b> ОРГАНІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДУ ТА ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ РОБОТИ У НАЦІОНАЛЬНОМУ БАНКУ УКРАЇНИ.....	59

Through Case Studies. *Foreign Language Education*, 4, 50–55.

Gengshen, H. (2011). Research focus and theoretical perspective of ecological translation studies. *Chinese Translation*, 2, 5–9.

Jun, W. (2020). Translator's Subjectivity in Eco-Translatology. *Journal of Critical Studies in Language and Literature*, 1(3), 14–19.

Lefevere, A. (2004). Mother Courage's Cucumbers: text, system and refraction in a theory of literature. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 233–249). Routledge.

Еліна Палійчук, к. філол. н.

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Україна

## **ФРИЛАНС ПІД МІКРОСКОПОМ: ДОСВІД УЧАСТІ У ПРОЄКТІ А4U**

Виклики сьогодення вимагають вироблення більш гнучких підходів до розуміння професії перекладача, що передбачає різні форми співпраці представників індустрії: керівник компанії, проектний менеджер, перекладач/редактор як найманий працівник компанії чи фрилансер. Євроінтеграційні амбіції України диктують необхідність формування матриці компетенцій перекладача: перекладознавство, право ЄС, юридична іноземна мова, комплексна філологічна підготовка, секторальні знання, володіння професійною українською мовою, обізнаність у сфері правничої лінгвістики, галузевий переклад, CAT-інструменти тощо.

Окрім традиційної форми роботи, перекладач дедалі більше обирає *самозайнятість*, або *фриланс*. Такий *позаштатний працівник* працює без укладення довгострокового трудового договору на вітчизняному або іноземному ринку і діє як *фізична особа-підприємець* на основі договорів надання послуг перекладу, укладених безпосередньо із замовниками. Ця форма зайнятості дозволяє перекладачеві варіювати свої ролі і позиції залежно від потреб замовника і власних інтересів: *перекладач* або *редактор* в системі експертів проекту, *консультант*, *проектний менеджер*.

Нарощуючи обсяги замовлень, перекладач-підприємець може започаткувати власну справу, діючи як її *засновник* або *співзас-*

*новник*, що не обмежує його інтеграцію як проєктного менеджера будь-якої компанії на договірній основі та участь у міжнародних проєктах з технічної допомоги в ролі *експерта з питань перекладу, молодшого перекладача, асоційованого чи старшого експерта* (Association4U I фаза), або незалежного перекладача-консультанта.

При цьому, будь-яка роль перекладача, самостійно представленого на ринку перекладів чи такого, що працює в рамках системи підрядників або виконавців будь-якої організації, не виключає можливості його розвитку в академічному середовищі. Результати спостереження за вербальними особливостями законодавства ЄС у процесі перекладу спонукають до проведення поглибленого дослідження із застосуванням методів лінгвістичного аналізу (концептуальний, дискурсивний, лінгвостилістичний, емпіричні методи дослідження) до мовного матеріалу, розбудови спецкурсів з інституційного перекладу та юридичної лінгвістики. Відтак, *науковець, дослідник, викладач чи галузевий фахівець* тощо — це ролі, які розширюють фаховий портрет перекладача та посилюють його конкурентоспроможність на ринку праці.

*Алла Паславська*, д. філол. н., професор  
Львівський національний університет імені Івана Франка  
Україна

## **БОГДАН КРАВЦІВ — ПЕРЕКЛАДАЧ ПОЕЗІЇ РАЙНЕРА МАРІЇ РІЛЬКЕ**

Творчий доробок Богдана Кравціва, талановитого поета, літературознавця, критика і бібліографа і сьогодні відоме лише невеликому колу фахівців, хоч без його творчості поезія Галичини 20–30-х років «схожа на дерево з відчахнутим конаром» (Салига, 2018: 3). Тривалий час поетичний і перекладацький доробок Богдана Кравціва з відомих причин був вилучений із українського літературного процесу.

За збігом багатьох життєвих обставин поезія Райнера Марії Рільке переслідувала Кравціва і залишила на його творчості свій слід. Кравціва приваблював Рільке не лише неперевершеною поезією,

*Наукове видання*

**ПЕРЕКЛАД І МОВА:  
КОМПАРАТИВНІ СТУДІЇ**

*Матеріали міжнародної науково-практичної конференції  
для перекладачів, молодих учених і студентів  
(11–12 грудня 2020 року, м. Київ)*